

Acréscimos ao Capítulo

Edições do Texto Massorético (Edd)

Edson de Faria Francisco
www.bibliahebraica.com.br
abril de 2020

1. Observação

Este texto é um acréscimo ao capítulo “Edições do Texto Massorético (Edd)”, do *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (3. edição, São Paulo: Vida Nova, p. 342-381). Há três objetivos desta ampliação: 1. fornecer os títulos completos (ou quase completos) das edições políglotas produzidas pelos cristãos; 2. prover informações sobre a edição eclética denominada *Hebrew Bible: A Critical Edition (HBCE)* (antiga *Oxford Hebrew Bible [OHB]*) e 3. providenciar informações sobre a edição *Keter Yerushalaim (Jerusalem Crown)*. O primeiro acréscimo complementa o item b da página 343, intitulado “Edições Cristãs”, do tópico 2, intitulado “Primeiras Edições Surgidas nos Séculos XV e XVI” (p. 342-344). O segundo acréscimo complementa o tópico 7, intitulado “Edições Críticas Modernas” (p. 358-374). O terceiro acréscimo complementa o tópico 8, intitulado “Edições Acadêmicas Modernas” (p. 374-381).

2. Edições Cristãs

Vetus Testamentum multiplici lingua nunc primo impressum. et imprimis Pentateuchus Hebraico greco atque Chaldaico idiomate. adiuncta unicuique sua latina interpretatione (secunda pars Veteris Testamenti; tertia pars Veteris Testamenti; quarta pars Veteris Testamenti; Novum Testamentum grece & latine; vocabularium hebraicum atque chaldaicum) (Poliglota Complutense), edição de Francisco Ximenes de Cisneros (Alcalá de Henares, 1514-1517, publicada somente em 1520; seis volumes).

Biblia Sacra Polyglotta, Hebraice, Chaldaice, Græce, et Latine Philippi II. Regis Cathol. pietate et studio ad sacrosanctæ Ecclesiæ usum Christophorus Plantinus excudebat (Poliglota de Antuérpia), edição de Benedicto Arias Montano e Christophe Plantin (Antwerpen, 1569-1572; oito volumes).

Sacra Biblia Hebraice, Græce, et Latine. Cum annotationibus Francisci Vatabli Hebraicæ Linguae quondam Professoris Regii Lutetise. Latina Interpretatio duplex est; altera vetus, altera nova. Omnia cum editione Complutensi diligenter collata; additis in margine, quos Vatablus in suis annotationibus nonnunquam omiserat, idiotismis, verborumque dimciliarum radicibus. (...) (Poliglota de Heidelberg), edição de Bonaventur Corneille Bertram (Heidelberg, 1586-1616; três volumes).

Opus Quadripartitum Sacra Scripturæ, continens S. Biblia sive Libros Vet. et Nov. Testament omnes, quadruplici lingua, Hebraica, Græca, Latina, et Germanica. (...) (Poliglota de Hamburgo), edição de David Wolder (Hamburg, 1596; seis volumes).

Vetus Testamentum, Hebraice, Chaldaice, Græce, Latine, Germanice, Italice/Sclavonice/Saxonice/Gallice (...) (Poliglota de Nuremberg), edição de Elias Hütter (Nürnberg, 1599; dois volumes).

Biblia 1. Hebraica. 2. Samaritana. 3. Chaldaica. 4. Graeca. 5. Syriaca. 6. Latina. 7. Arabica, quibus textus originales totius Scripturae Sacrae, quorum pars in editione complutensi, deinde in antuerpiensi regis sumptibus extat (...) (Poliglota de Paris), edição de Guy Michel le Jay (Paris, 1629-1645; dez volumes).

Biblia Sacra Polyglotta: complectentia textus originales, Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Graecum: versionumque antiquarum, Samaritanae, Graecae LXXII interp., Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopicae, Persicae, Vulg. Lat., quicquid comparari poterat (...) (Poliglota de Londres), edição de Brian Walton e Edmund Castell (London, 1654-1657; completada em 1669 com a publicação do *Lexicon Heptaglottum, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum, conjunctim: et Persicum separatim* [...]; seis volumes).

3. *Hebrew Bible: A Critical Edition (HBCE) (Oxford Hebrew Bible [OHB])*¹

A obra, que tem como editor principal, Ronald S. Hendel, *Hebrew Bible: A Critical Edition (HBCE)*, anteriormente denominada *Oxford Hebrew Bible (OHB)*, tem como objetivo apresentar uma edição crítica de feição eclética da Bíblia Hebraica, tendo como base principal o texto, a vocalização e a acentuação do Códice de Leningrado B19a (M^L). Todavia, o texto é reconstruído criticamente com elementos de outros textos bíblicos hebraicos e de outras versões da Bíblia, como a Septuaginta, os Manuscritos do Deserto da Judeia, o Pentateuco Samaritano, entre outras fontes. A *HBCE* apresenta os seguintes destaques principais: 1. texto reconstruído criticamente, cognominado “texto crítico”; 2. um aparato de leituras, incluindo o Texto Massorético, que difere do texto crítico reconstruído da edição; 3. emendas conjecturais, que são denominadas “reconstruções”, sendo indicadas no texto por meio de um asterisco e 4. breves notas textuais que têm como objetivo a defesa das decisões acatadas pelos editores da *HBCE*. O designio final da edição é reproduzir, na medida do possível, “o mais antigo estado textual inferível” do texto bíblico hebraico. Em outras palavras, a obra almeja reconstruir um possível “arquétipo(s)” original(is) da Bíblia Hebraica. A edição incorpora no próprio *corpus* do texto (e não em um aparato crítico) os resultados da crítica textual dedicada ao texto bíblico hebraico. As leituras do Texto Massorético são frequentemente colocadas em um aparato, quando o editor prefere incluir no *corpus* do texto da edição alguma leitura que é encontrada em um manuscrito de Qumran, na Septuaginta ou em outra versão bíblica. O projeto não é totalmente novo em comparação com edições ecléticas da Bíblia Hebraica que surgiram nos séculos 19 e 20, como, por exemplo, a obra *Das Buch des Propheten Ezechiel*, de Carl H. Cornill (Leipzig, 1886). Entretanto, os dados da *HBCE* são mais extensos, incluindo os Manuscritos do Deserto da Judeia. Além disso, a reconstrução dos textos fontes das antigas versões da Bíblia é mais sofisticada na referida edição eclética.

Foram publicadas até o momento algumas amostras de trechos bíblicos, como Deuteronômio 32.1-9, 1Reis 11.1-8 e Jeremias 27.1-10: “Sample Editions of the Oxford Hebrew Bible: Deuteronomy 32:1-9, 1 Kings 11:1-8, and Jeremiah 27:1-10 (34 C)” (*Vetus Testamentum* 58, 2008, p. 352-366), obra publicada por Sidnie W. Crawford, Jan Joosten e Eugene Ulrich. O primeiro volume completo, contendo Provérbios, foi publicado por Michael V. Fox, *Proverbs: An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary* (Society of Biblical Literature, 2015). Por fim, a *HBCE* possui uma página dedicada ao projeto: <http://hbceonline.org/>.

¹ Cf. Hendel, 2013, p. 63-99; *idem*, 2017, p. 20; Fischer, 2013, p. 50-51; Tov, 2008, p. 254-255; *idem*, 2012, p. 362-364; *idem*, 2015, p. 122-123; *idem*, 2017, p. 368-370; *idem*, 2019, p. 84 e 90-94.

4. *Keter Yerushalaim (Jerusalem Crown)*²

A edição acadêmica da Bíblia Hebraica supervisionada por Yosef Ofer, *Keter Yerushalaim (Jerusalem Crown) - The Bible of the Hebrew University of Jerusalem: Pentateuch, Prophets and Writings According to the Text and Masorah of the Aleppo Codex and Related Manuscripts Following the Methods of Rabbi Mordechai Breuer* (Jerusalem-Basel, 2000), tem por base o texto e a massorá do Códice de Alepo (A) e, igualmente, no texto e na massorá de códices massoréticos de tradição tiberiense que são próximos a tal manuscrito bíblico. Esta edição tem o patrocínio da Universidade Hebraica de Jerusalém e da Fundação Thomas e Yvette Karger, sendo publicada por N. Ben-Zvi Enterprises. Nova fonte gráfica foi desenvolvida especialmente para a edição, tendo por base o desenho gráfico das letras hebraicas encontrada em códices massoréticos. Esta nova fonte foi desenvolvida por Zvi Narkiss e Jakob Gonczaronsky.

A edição *Keter Yerushalaim* segue o mesmo método desenvolvido pelo rabino ortodoxo Mordechai Breuer (1921-2007) em sua edição do texto bíblico hebraico *Tôrâ, Nəbî'îm, Kəṭûbîm, Mûghîm 'al pî han-Nûssaḥ wəham-Māsôrâ šel Kéter 'Ārām Šôbâ wəKəṭbê-yād haq-Qərôbîm lô, Mahădûrâ Hădăšâ* (hebr. *Bíblia Hebraica, Corrigida de Acordo com o Texto e com a Massorá do Códice de Alepo e de Códices Próximos a Ele – Nova Edição*) (edição Horev) (Jerusalem, 1998).³ As decisões de Breuer, relacionadas com dúvidas e com dificuldades textuais, foram reexaminadas pelos responsáveis pela publicação, para serem acatadas ou não na nova edição. As dúvidas e dificuldades no processo de editoração eram relacionadas com detalhes de vocalização, de acentuação, de ortografia e de dados da massorá, que foram solucionadas por meio de pesquisa em códices massoréticos, na Segunda Bíblia Rabínica e em várias fontes massoréticas.

Atualmente, como o Códice A está incompleto, não possuindo mais a totalidade de seu texto, os editores utilizaram diversos manuscritos para a composição da edição *Keter Yerushalaim*, seguindo a mesma metodologia desenvolvida por Breuer. Para cada seção do cânone da Bíblia Hebraica, foram usados os seguintes códices massoréticos surgidos entre os séculos 9 e 15, além da Segunda Bíblia Rabínica, surgida no século 16.

- a. Pentateuco, Profetas e Escritos: Códice de Alepo (M^A) (c. 925-930), Códice de Leningrado B19a (M^L) (1008-1009), Códice Sassoon 1053 (M^{S1}) (séc. 10) e Segunda Bíblia Rabínica (1524-1525).
- b. Pentateuco: Códice Oriental 4445 (M^B) (séc. 9), Códice Sassoon 507 (M^{S5}) (séc. 10) e Códice Gottheil 14 (M^{C4} [12]) (séc. 11).
- c. Profetas: Códice do Cairo dos Profetas (M^C) (séc. 10-11).
- d. Escritos: Códice Additional 1753 (M^Y) (séc. 14-15), Códice Sassoon 82 (Bíblia de Shem Tov) (1312) e Códice Oriental 2375 (1482-1483).

Em relação à forma gráfica dos cânticos bíblicos, a edição adota o seguinte esquema, tendo por base os seguintes códices massoréticos: Êxodo 15 segue o Códice M^L; Deuteronômio 32 segue o Códice M^{S5}; Josué 12, Juízes 5, 2Samuel 22, Ester 9 e 1Crônicas 16 seguem o Códice M^A.

Referências Bibliográficas

- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.
- HENDEL, Ronald S.. “The Oxford Hebrew Bible: Its Aims and a Response to Criticisms”. *Hebrew Bible and Ancient Israel* 2, 2013, p. 63-99.

² Cf. Ofer, 2000, p. 51-59; *idem* 2003, p. 87-117; *idem*, 2019, p. 44-45 e 214-216; Tov, 2008, p. 253 e 270; *idem*, 2012, p. 343-344; *idem*, 2017, p. 349-350; *idem*, 2019, p. 82; Mendel, 2002, p. 167-184.

³ A edição Horev foi precedida pela edição *Tôrâ, Nəbî'îm, Kəṭûbîm, Mûghîm 'al pî han-Nûssaḥ wəham-Māsôrâ šel Kéter 'Ārām Šôbâ wəKəṭbê-yād haq-Qərôbîm lô* (*Bíblia Hebraica, Corrigida de Acordo com o Texto e com a Massorá do Códice de Alepo e de Códices Próximos a Ele*) (edição Mosad HaRav Kook) (3 vols., Jerusalem, 1977-1982; edição em 1 volume, Jerusalem, 1989), de Mordechai Breuer.

- _____. "From Polyglot to Hypertext". In: PIQUER OTERO, Andrés; TORIJANO MORALES, Pablo (eds.). *The Text of the Hebrew Bible and Its Editions: Studies in Celebration of the Fifth Centennial of the Complutensian Polyglot*. Supplements to the Textual History of the Bible 1. Leiden-Boston: Brill, 2017, p. 19-33.
- MENDEL, Malky. "Review of *Jerusalem Crown, The Bible of the Hebrew University of Jerusalem*". *Hakirah, the Flatbush Journal of Jewish Law and Thought*, vol. 2, 2002, p. 167-184.
www.hakirah.org/Vol%202%20Mendel.pdf.
- OFER, Yosef. "The *Jerusalem Crown* and its Editorial Principles". In: Idem (ed.). *Keter Yerushalaim (Jerusalem Crown) - The Bible of the Hebrew University of Jerusalem: Pentateuch, Prophets and Writings According to the Text and Masorah of the Aleppo Codex and Related Manuscripts Following the Methods of Rabbi Mordechai Breuer*. Jerusalem-Basel: N. Ben Zvi Enterprises-The Karger Family Fund, 2000, p. 51-59.
- _____. "The Preparation of the *Jerusalem Crown* Edition of the Bible Text". *Hebrew Studies* 44, 2003, p. 87-117.
- _____. *The Masora on Scriptures and Its Methods*. Fontes et Subsidia ad Bibliam pertinentes 7. Berlin-Boston: De Gruyter, 2019.
- TOV, Emanuel. "Hebrew Scripture Editions: Philosophy and Praxis". In: Idem. *Hebrew Bible, Greek Bible, and Qumran: Collected Essays*. Texts and Studies in Ancient Judaism 121. Tübingen: Mohr Siebeck, 2008, p. 247-270.
- _____. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- _____. "Eclectic Text Editions of Hebrew Scripture". In: Idem. *Textual Criticism of the Hebrew Bible, Qumran, Septuagint. Collected Essays, Volume 3*. Supplements to Vetus Testamentum 167. Leiden-Boston: Brill, 2015, p. 121-131.
- _____. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niterói: BV Books, 2017.
- _____. "Modern Editions of the Hebrew Bible". In: Idem. *Textual Developments. Collected Essays, Volume 4*. Supplements to Vetus Testamentum 181. Leiden-Boston: Brill, 2019, p. 77-96.
- WEIS, Richard D. "*Biblia Hebraica Quinta* and the Making of Critical Editions of the Hebrew Bible". *Textual Criticism* 7, 2002.
url: <http://rosetta.reltech.org/TC/vol07/Weis2002.html>.